

повысить языковую компетенцию читателей и расширить образовательную ценность лексикографических произведений.

Роль словаря в современном мире меняется. Лексикографическое произведение становится не столько лингвистическим изданием, сколько книгой, направленной на предоставление пользователю информации о мире в целом и разных культурах в частности. Роль словаря огромна в постижении культуры каждого народа и человечества.

Литература

1. Воронцова И.Л. Лексикографический анализ тезаурусов учебного типа// Проблемы лексикографии. - СПб., 1997.
2. Гак В.Г. Лексикография; Словарь // Лингвистический энциклопедический словарь. - М., 1990.
3. Карпова О.М. Лексикографическая терминология и ее описание // Вестник Воронежского университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. - №2. - Воронеж, 2002.
4. Карпова О.М. Проблемы современной лексикографии. Методические рекомендации к спецкурсу для студентов старших курсов факультета РГФ. - Иваново, 2002.
5. Карпова О.М. Учебные словари нового поколения // Лексика и лексикография. -М., 2003.
6. Кобрин Р.Ю., Антонова М.В. Терминологические системы и их когнитивные модели // Очерки научно-технической лексикографии. - СПб., 2002.
7. Крестова С.А. Лексикографическое описание терминологической системы "лексикография". Дис. на соиск. уч. степ. канд. филол. н. - Иваново, 2005.
8. Лебедева С.В. Учебные словари различных типов в культурологическом аспекте. Дис. на соиск. уч. степ. канд. филол. н. - Иваново, 2003.
9. Ралык Н.В. Современные словари английского языка. Методическое пособие. -Иркутск: ИрГУПС, 2005.
10. Ступин Л.П. Лексикография английского языка. - М., 1985.
11. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии. Избранные работы. - Л., 1958.

Л.И. Петрова

ЧЕЛОВЕЧЕСКОЕ ТЕЛО И ЭМОЦИИ В КОНТЕКСТЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ

Известно, что в практике межкультурного общения к языковым ошибкам, как правило, относятся снисходительно, в то время как культурные ошибки воспринимаются болезненно и не прощаются. Более того, они могут приводить к конфликту культур.

Одной из важных составляющих формирования профессиональной компетенции лингвистов в свете выше сказанного является теоретическое осмысление нового направления в языковедческом образовании и проведение сопоставительных научных исследований в русско-лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.

Обязательным компонентом речевого взаимодействия людей, выполняющим целый ряд важных функций, являются невербальные средства общения, в том числе такие, как смех, плач, жесты, мимика, телодвижения и другие.

Использование невербальных средств общения коммуникантами, как отмечает Н.К. Филонова, имеет индивидуальный характер и несет на себе отпечаток личности говорящего. [10, с. 75]

Благодатным материалом для изучения особенностей репрезентации понятий духовной культуры в разных языках являются фразеологические единицы с соматическим компонентом.

Целью данной работы является изучение соматических фразеологизмов английского и рус-

ского языков, обозначающих эмоциональную сферу жизнедеятельности человека. Эмоции человека изучаются психологией, нейрофизиологией, философией, но с учетом того факта, что человек для выражения и обозначения эмоций использует конкретные языковые единицы, вполне оправданной будет попытка рассмотреть эмоции человека с позиций коммуникативно-ориентированной лингвистики.

Замечено, что соматические фразеологизмы представляют довольно объемную группу, как в английском, так и в русском языке. Соматические фразеологические единицы - это такие фразеологические единицы, в которых один из компонентов, выражен словом - названием какой-нибудь части человеческого тела. ("Сома" в переводе с греческого означает "тело").

Рассуждая о кодах культуры, определяемых как "сетка, набрасываемая культурой на окружающий мир, которая членил, категоризует, структурирует и оценивает его", В. Красных выделяет те коды, которые являются базовыми - соматический, пространственный, временной, предметный, биоморфный, духовный. При этом первое место среди них занимает соматический код культуры, потому что он является наиболее древним из существующих. [7, с. 232-233] Исследователи пришли к выводу, что познание окружающего мира и окультурацию человек начал с самого себя. А через осознание себя человек пришел к описанию мира, перенося свои знания о себе самом на окружающую действительность.

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров различают в соматическом языке пять явлений:

1. жесты - значащие телодвижения, исполняемые сознательно и в расчете на наблюдателя;
 2. мимика - значащие движения лица;
 3. позы - значащие положения человеческого тела, сохраняемые в течение определенного времени - краткого или продолжительного;
 4. выражения лиц - значащие фиксированные положения лицевых мышц.
- Если позы - статичный аналог жестов, то выражение лиц - статичный аналог мимики;
5. разнообразные симптомы душевных состояний и движений.

Четыре названных явления - жесты, мимика, позы, выражения лица - объединяются такой важной чертой, как намеренность, произвольность. Между тем лицо и тело человека нередко выражают эмоции, владеющие человеком, произвольно. [3, с. 158-159]

В качестве примеров можно привести следующие ФЕ:

-обозначающие телодвижения:

carry one's head high - высоко держать голову

take a long neck - вытянуть шею

приклонить голову - найти пристанище

твердо стоять на ногах - быть самостоятельным

-обозначающие эмоции:

flash one's thumb - беспокоиться

on one's toes - жизнерадостный, в приподнятом настроении

голова болит - кто-либо волнуется, беспокоится

пронять до печенок - глубоко взволновать

Соматический код характеризуется отсутствием четких границ с другими культурными кодами. Он предполагает многие коды культуры, в частности пространственные представления человека. Так, метафоры соматического кода, сформировавшиеся на основе антропоцентрического понимания мира, по свидетельству В. Красных, описывают и пространственный код. Именно человек является основой и мерой созданной им пространственной модели. Здесь происходит наложение соматического кода на пространственный. [7, с. 235]

Средствами представления соматического кода в языковой картине мира являются фразеологизмы, метафоры, символы, рассматриваемые в качестве языковых экспонентов культурных знаков.

Учеными установлено, что в процессе коммуникации только 35% информации передается с помощью языка. К другим, невербальным способам общения относится соматический язык: язык жестов, поз, мимики, выражений лица, который также служит средством сообще-

ния информации. Исторически сложившиеся раньше и воспринимаемые непосредственно, невербальные средства способны сильнее воздействовать на адресата, передавать тончайшие оттенки отношения, эмоции, оценки, с их помощью можно передавать информацию, которую трудно или по каким-то причинам неудобно выразить словами. [4, с. 170-173]

Поэтому можно утверждать, что невербальное поведение не менее важно, чем произносимые слова.

Различные культуры в феномене человеческого тела находят форму своего воплощения. Это воплощение как проявление системы культурных ценностей ни в одной области языка не имеет такого непосредственного этимологического отображения, как в сфере фразеологии. Именно во фразеологии, и, прежде всего в идиомах, находит отражение, согласно А. Д. Козеренко и Г. Е. Крейдлину, концептуализация жестовых движений человека и действий его тела. [6, с. 272]

Язык жестов однозначно интернационален лишь в части описательных жестов (зажигание спички, бритьё и т.д.), однако, во многом, по Е. М. Верещагину, В. Г. Костомарову, "жестовая коммуникация такой же национальный феномен, как и вербальные языки". [3, с. 157] Об этом свидетельствует двойная природа соматического языка: с одной стороны, биологическая, врождённая [ненамеренные, произвольные проявления: побледнение лица, расширение зрачков, искривление губ] и, с другой, социальная, приобретённая человеком в процессе социализации [намеренные, произвольные проявления: *scratch one's head* - *почёсывать затылок* (обдумывая проблему); *can't take one's eyes from/off* - *глаз не оторвать*; *rub one's hands* - *потирать руки* (от удовольствия или злорадства); *be dead on one's feet* - *быть без задних ног*, валиться с ног (от усталости); *twiddle one's thumbs* - *бездельничать*; *бить себя кулаком в грудь* (доказывая правоту); *заговаривать зубы*]. Эта двойственность невербальной коммуникации объясняет наличие как универсальных, понятных всем знаков, так и специфических сигналов, используемых в рамках только одной культуры. Культурно обусловленные невербальные способы передачи информации, являясь символами, имеющими договорной характер, представляют для нас интерес не только потому, что их знание необходимо для успешного участия в коммуникации, но, прежде всего, потому, что невербальный язык имеет устойчивые вербальные описания, в частности, в форме фразеологических единиц, составляющих разветвлённый, обширный пласт английского и русского языков.

Перевод системы жестов в систему так называемых жестовых фразеологизмов, который позволяет адекватно описать превращение тела как физической, природной материи в тело как носителя атрибутов культуры, называется в семиотике процессом **окультурирования тела**.

Жесты - не единственная система, свойственная человеку и давшая жизнь фразеологизмам. Ю.Д. Апресян, характеризуя человека, как динамичное, деятельное существо в наивной картине мира, выделяет следующие системы, из которых человек складывается:

1. Физическое восприятие (зрение, слух, осязание). Они локализируются в органах восприятия (глаза, уши, кожа).
2. Физиологические состояния (голод, жажда, желания, плотское влечение). Они локализируются в разных частях тела.
3. Физиологические реакции на разного рода внешние и внутренние воздействия (бледность, холод, мурашки, жар). Реагируют разные части тела или тело в целом.
4. Физические действия и деятельность (работать, отдыхать, идти). Они выполняются конечностями и телом.
5. Желания (хотеть, стремиться, искушать). Они локализируются либо в теле, либо в душе.
6. Мышление, интеллектуальная деятельность (воображать, представлять, полагать). Интеллектуальная деятельность локализуется в сознании (уме, голове) и выполняется ими же.
7. Эмоции (бояться, радоваться, любить). Они делятся на первичные (страх, ярость) и окультуренные (надежда, отчаяние, удивление, восклицание). У человека эмоции локализируются в душе, сердце или груди.
8. Речь (сообщать, обещать, просить). Она обслуживается языком.

Каждым видом деятельности, каждым типом состояния, каждой реакцией ведаёт своя система. Она локализуется в определенном органе, который выполняет определенное действие, приходит в определенное состояние, формирует нужную реакцию. Иногда один и тот же орган обслуживает более одной системы, а одна система обслуживается несколькими органами. Например, в душе локализуются не только эмоции, но и некоторые желания. [1, с. 42]

В рамках данного исследования представляется интересным изучение системы эмоций, представляющей собой одну из самых сложных систем, поскольку в возникновении, развитии и проявлении эмоций принимают участие практически все остальные системы человека - восприятие, физиологические реакции, интеллект, физические системы (в частности, разнообразная моторика, включая мимику) и речь. Эмоции являются реакциями души на внешние и внутренние воздействия. На этой основе происходит глубокое уподобление эмоций и состояний тела. Например, в состоянии страха душа человека чувствует нечто подобное тому, что ощущает его тело, когда ему холодно, а его тело реагирует на страх, как на холод; так в языке в результате уподобления ощущениям тела образуются ФЕ, обозначающие эмоцию "страх": *кровь стынет (леденеет, холодеет) в жилах* (кто-л. испытывает чувство сильного страха) или *freeze the blood* (приводить в содрогание), *my blood ran cold* - (я похолодел от ужаса).

Проявление эмоций имеет две основные формы:

1) неконтролируемые физиологические реакции тела на причину, вызывающую эмоцию: расширение глаз в случае удивления - *делает большие глаза, глаза на шесть копеек*; блеск глаз в случае сильного желания чего-л. - *глаза разгорелись*; 2) контролируемые двигательные и речевые реакции субъекта на фактор, вызывающий эмоцию или на интеллектуальную оценку: движения из стороны в сторону головой, пальцем в случае несогласия, неодобрения - *грозить пальцем* (выражать неудовольствие), *крутить носом* (выражать неудовольствие, пренебрежение); восклицание в случае восторга *пальчики оближешь!* (восторг от вкусной пищи), *фу ты ну ты, ножки гнуты!* (ироническое выражение восхищения, фигурой женщины, её нарядом).

В выборку, составляющую 145 английских и 123 русских фразеологизмов, вошли фразеологические единицы с компонентами - соматизмами: наименования 19 частей тела являются компонентами русских фразеологизмов и столько же наименований - компонентами английских. Однако их качественный состав различен. Так, среди соматических компонентов русского языка наблюдаются: **сердце, колено, руки, кровь, голова, душа, глаза, волосы, ноги, нос, мозг, нервы, язык, зубы, палец, уши, печень, локоть, губа**. В состав ФЕ английского языка вошли части тела: **heart** (сердце), **feet** (стопы), **lip** (губа), **nerves** (нервы), **skin** (кожа), **tongue** (язык), **teeth** (зубы), **thumb** (палец), **toe** (палец ноги), **blood** (кровь), **head** (голова), **eye** (глаз), **leg** (нога), **nose** (нос), **brain** (мозг), **cheek** (щека), **elbow** (локоть), **face** (лицо), **hair** (волосы). Употребительность тех или иных слов в качестве компонентов фразеологизмов, подчиняясь определенным законам, обусловлена как экстралингвистическими, так и внутриязыковыми факторами. Так, например, с одной стороны человек начинает познавать мир с помощью ощущений, воспринимаемых органами чувств, с другой стороны, разнообразные действия и процессы осуществляются человеком при помощи различных органов. Согласно И. Захырову, хотя фразеологизмы с компонентами, обозначающими названия частей тела и органов человеческого тела, составляют одну из многочисленных групп фразеологического фонда как английского, так и русского языков, не все слова - соматизмы являются компонентами фразеологических единиц. Например, одни соматизмы выступают в составе десятков фразеологических единиц, другие вообще не входят в их состав или встречаются в единичных случаях. [5, с. 49]

Фразеологическая активность соматизма, его частотность в составе фразеологических единиц определяется степенью закрепленности в общественном сознании и понимании необходимости того или иного органа или части человеческого тела в труде и жизни. В материалах выборки можно выделить 5 наиболее продуктивных частотных соматических компонентов, которые легли в основу образования ФЕ, обозначающих эмоции: **сердце** - 36 русских ФЕ (РФЕ), 71 английских ФЕ (АФЕ), **кровь** - (8 РФЕ, 14 АФЕ), **глаза** - 11 русских ФЕ (РФЕ) и 13 английских ФЕ (АФЕ), **голова** - 11 РФЕ, 7 АФЕ, **нога** - 10 РФЕ, 1 АФЕ. Это обусловлено ясностью

функций этих частей тела в каждом языке, легкостью их аллегорического осмысления, разветвленностью систем переносных значений.

Основным соматическим элементом фразеологизмов этой группы является компонент "сердце", что обуславливается некой культурной информацией, закрепившейся в этом органе, как символе. Сердце - средоточие человеческих эмоций и чувств, именно поэтому вокруг него расположились ФЕ, передающие различные эмоционально-психологические состояния человека: страх, печаль, радость, спокойствие, любовь, и др. Такие фразеологизмы обычно возникают в результате пересмысления метафорических словосочетаний, описывающих ощущение необычного физического состояния органа, какое-то нарушение ритма деятельности (чувство тяжести, сжатия, замирания: сердце падает, сердце кровью обливается).

Так соматические фразеологизмы, описывая мимику, жесты или телодвижения отражают внешние проявления эмоций или душевные ненаблюдаемые состояния и процессы. В основе их семантики лежат привычные нормы указания на душевное состояние человека путём проекции его чувств, намерений, переживаний на их внешние проявления. Иными словами, соматические ФЕ, обозначающие эмоции образуются в большинстве случаев в результате уподобления эмоций состояниям человеческого тела (его ощущениям или соответствующих этим ощущениям произвольным или непроизвольным телодвижениям). Например: *не сводить глаз* - смотреть пристально с восхищением; *топать ногами* - выражать гнев, неудовольствие; *развести руками* - недоумевать, удивляться; *have one's eyes glued on* - не отрывать взгляда, любоваться; *hang (down) one's head* - повесить голову, прийти в отчаяние; *in hot blood* - сгоряча.

Таким образом, можно сделать вывод, что человеческое тело - феномен многоплановый, это не только объект природы, но и объект культуры, объект языка. Различные части тела участвуют в кодировании смыслов, выражаемых и передаваемых в процессе коммуникации, либо невербально, либо в результате интерпретации жестов, мимики, поз, испытываемых человеком эмоций и чувств, которые впоследствии могут закрепляться в языке в виде фразеологических единиц. В данном случае, части тела выступают в качестве языковых образов, символов. В вербальном оформлении мысли языковые образы играют чрезвычайно важную роль в речевом общении, обеспечивая обмен не только идеями, но и эмоциями. Эмоционально-экспрессивное начало в языке очень ярко проявляется во фразеологии, ибо если язык - душа народа, то "фразеология - это душа языка".

Исследуя соматические фразеологические единицы, обозначающие эмоции, можно убедиться, что в большинстве случаев разные языки прибегают к различным метафорам для обозначения эмоций. Так, рассматривая ФЕ с темой спокойствие, только в английском языке мы можем легко выделить такую базовую метафору, как "спокойствие - холод": *have one's brain on ice* - сохранять ледяное спокойствие, не терять головы, быть сдержанным; *cold blood* - хладнокровие; *in cold blood* - хладнокровно. Чувство "печаль, досада" в русском языке реализуется посредством метафоры, которая может быть представлена следующим образом "печалиться, досадовать - причинять себе боль": *кусать себе локти* - досадовать, сожалеть о непоправимом; *кусать губы* - выражать досаду, сожаление; *рвать на себе волосы* - сильно досадовать, приходиться в отчаяние. В английском языке чувство "горе, страдание" передается через метафору "страдать - разбивать что-л., иметь что-л. разбитым": *break one's heart* - убиваться, расстраиваться; *a broken heart* - разбитое сердце; *one's heart is broken* - сердце разбито, убитый горем; *break smb's heart* - огорчить, расстроить кого-л.; *break smb's heartstrings* - разбить чье-л. сердце, причинить большое горе.

Особенно интересен тот факт, что одна и та же метафора в разных языках может лежать в основе ФЕ, обозначающих разные эмоции. Так, в русском языке ассоциативно-образный компонент "боль" присутствует в коннотации ФЕ, обозначающей эмоцию "беспокойство": *голова болит* - кто-л. волнуется, беспокоится; в английском языке этот же компонент является определяющим в обозначении эмоции "печаль": *be sick at heart* - тосковать, томиться.

Образность фразеологизмов достигается не только посредством метафоры, но и благодаря словам - символам, входящим в состав ФЕ.

Части тела имеют символическое значение в разных культурах с древнейших времен. Они упоминались в мифах, сказках, в произведениях художественной литературы, они отображались в наскальных изображениях, в эмблемах и т.д. Символическое значение имеют только части тела в традиционном языковом понимании - те, которые можно определить как внешние органы тела, хотя есть исключения: сердце, кровь, печень.

В выборку вошли фразеологические единицы, стержневыми компонентами которых являются 19 частей тела английского языка и 19 русского языка. Как уже упоминалось выше, показатели выборки свидетельствуют о том, что наиболее частотными соматическими компонентами являются: глаза, голова, кровь, нога, сердце. Перечисленные части тела имеют символическую ценность для носителей обоих языков и культур. Рассмотрение значения символов в разных языках позволяет раскрыть особенности культуры народов, т.к. символы глубоко национальны.

Сердце - символ, имеющий место во многих культурах. В русской культуре сердце - место локализации эмоций, хотя, согласно В.А. Масловой, в китайской наивной картине мира, например, эмоции локализуются в почках, в африканской - в печени и носу, во французской - в селезенке. [8, с. 138]

Сердце как символ в русском языке явление более многоплановое, чем в английском языке: это не только символ средоточия чувств, желаний и настроений человека, но и центр интуиции, центр не только сознания, но и бессознательного, не только души, но и тела, центр греховности и святости, центр мышления и воли, т.е. центр всего человеческого. ФЕ с компонентом "сердце" обозначают широкий спектр эмоций: "радость" - *сердце (душа) радуется*; "гнев" - *держат сердце на кого-л., срывать сердце, с сердцем*; "страх" - *с упавшим сердцем, сердце дрогнуло*; "спокойствие" - *отлегло (отошло) от сердца, с легким сердцем* и т.д.

В русском языке слова *сердце* и *душа* часто используются как взаимозаменяемые, это происходит в силу того, что душа в России воспринимается как внутренний психический мир человека, в котором локализуются его переживания, чувства, настроения. Душа и сердце - "органы", ответственные за психические состояния человека, а духовность и сердечность - основополагающие черты русской нации. Фразеологизмы *войти в сердце (душу), скребет на сердце (на душе), не по сердцу (по душе), сердце (душа) не на месте* и др. демонстрируют этот факт. С.Г. Тер-Минасова отмечает, что огромное количество фразеологизмов со словом *душа* крайне редко имеет в английском переводе *soul* в качестве эквивалента. В выборке прослеживается только одно соответствие *открыть душу - to unbosom one's soul*, в остальных случаях в английском языке либо имеются аналоги русским фразеологизмам с компонентом "heart", либо эти фразеологизмы являются безэквивалентными. [9, с. 166]

Как в русской, так и в английской картине мира лексема *heart* обозначает средоточие эмоций и символизирует чувства, переживания настроения: *cheer (delight, gladden, rejoice, warm) the cockles of one's heart* - радовать сердце, радовать кого-л. (эмоция "радость"), *lie (heavy) at smb's heart* - тяготить душу (эмоция "беспокойство"), *set one's heart at rest* - успокоиться, перестать волноваться, беспокоиться (эмоция "спокойствие").

Объединяясь с разными предикатами, лексема *heart* образует метафоры с разными значениями, понятные каждому носителю языка, каждой языковой личности. По утверждению В.А. Масловой, этот факт определяется тем, что в основе подобных метафорических переносов лежат такие архетипы и мифологемы, которые регулируют метафорические употребления. Так, например, мифологема "чувства = жидкость" взята из библейской мифологии, она порождает образ чаши из которой пьет человек, переживая чувства: *it makes the heart bleed* - сердце кровью обливаётся, *in the fullness of one's heart* - от полноты чувств, *сердце кровью обливаётся* - невыносимо тяжело от душевной боли.

Сердце - "вместилище эмоций", спектр их настолько широк, что ими можно описать весь мир. Сердце - орган любовной привязанности: *отдавать сердце, завоевать сердце, follow the dictates of one's heart* - испытывать сердечное влечение, *win smb's heart* - добиться чьей-л. любви. Сердце символизирует искренность: *от всего сердца, с открытым сердцем, with all one's*

heart - всем сердцем, искренне. С сердцем связывают понятия совести, доброты: *отлегло от сердца, a kind heart* - доброе сердце, мягкосердечие, *my heart smote me* - испытывать угрызения совести. [8, с. 138]

Сердце олицетворяет "центральную" мудрость, мудрость чувства в противовес рассудочной мудрости головы. Оба способа разумны, но сердце - это ещё и сострадание: *сердце кровью обливается* - невыносимо тяжело от душевной боли, сострадания, *one's heart goes out to* - от души сочувствовать кому-л., *one's heart warms towards her* - кто-л. от души сочувствует ей. Так, ФЕ с компонентом **сердце/heart** составляют самую многочисленную группу соматических ФЕ, обозначающих эмоции в обоих языках.

Большое количество ФЕ, обозначающих эмоции в английском и русском языках имеют в своем составе компонент "кровь". **Кровь** - символ родства, родовой связи, родового отличия; символ, который олицетворяет принцип жизни, душу, силу омолаживающую (отсюда жертвоприношения). Кровь - красная солярная энергия. Кровь традиционно связана с жертвой. Ею кропили алтарь. Во многих культурах есть запрет на употребление крови в пищу. Христианский символизм - кровь и вода при распятии олицетворяют жизнь тела и жизнь духа. Так в русском языке, кровь выступает как символ жизненных сил во ФЕ - *кровь играет (кипит, горит)* - кто-л. ощущает прилив жизненных сил, кровь как символ жертвоприношения - *пролить чью-то кровь*, кровь как символ здоровья - *кровь с молоком*. Кровь как символ сильных эмоций имеет место в обоих языках, но при этом ФЕ с этим соматическим компонентом обозначают разный спектр эмоций в английском и русском языках. В английском языке это прежде всего эмоции "гнев": *get one's blood up* - выйти из себя, *in hot blood* - сгоряча; "страсть": *move smb's blood* - возбудить страсть, энтузиазм; *blood is up* - страсти разгорелись; "спокойствие": *cold blood* - хладнокровие, *in cold blood* - хладнокровно. В русском языке ФЕ с этим компонентом представляют следующие эмоции: "раздражение": *портить кровь* - раздражать кого-л., *портить себе кровь* - раздражаться, нервничать; "страдание, печаль": *писать кровью сердца* - с глубоким чувством, выстрадав написанное, *сердце кровью обливается* - тяжело от душевной боли. В обоих языках соматизм *кровь* входит в состав ФЕ, обозначающих эмоцию "страх": *кровь стынет* (леденеет, холодеет) в жилах - кто-л. испытывает чувство сильного страха, *make smb's blood creep* - приводить в содрогание, *to make smb's blood turn* - привести кого-л. в ужас.

Голова в современном представлении - центр переработки информации. В понимании древнего человека все, что связано с головой соотносилось с небом и его главными объектами - солнцем, луной, звездами. Мифологема головы - "солнца" - легла в основу таких фразеологических единиц как *голова идет кругом, голова горит, голова закружилась*.

Ещё одна мифологема головы - "Бог, главное, важное" - нашла отражение во фразеологизмах *всему голова, золотая голова*. [8, с. 132]

Следует отметить, что основная масса русских фразеологизмов с компонентом "голова" сформировалась позднее и почти утратила связь с данными мифологемами. Обозначая важнейшую часть человека и символизируя мышление, рассудок, этот компонент входит в состав ФЕ, характеризующих человека с различных сторон, включая эмоциональную сферу жизнедеятельности. Исследование выборки показывает, что большинство ФЕ с компонентом "голова" обозначают в русском языке эмоции "беспокойство", "отчаяние": *брат в голову* - беспокоиться; *вешать голову* - приходиться в уныние, отчаяние; *голова болит* - кто-л. волнуется, беспокоится; *хвататься за голову* - приходиться в ужас, отчаяние и т.д. В английском языке эти эмоции также имеют отражение во фразеологизмах с данным компонентом, но они гораздо малочисленнее: *bother (trouble)one's head about (over) smb* - тревожиться, беспокоиться, волноваться о ком-л.; *hang (down) one's head* - приходиться в уныние, отчаяние.

Иногда среди аналогов русских фразеологизмов, содержащих компонент "голова", обозначающих эмоцию "спокойствие", в английском языке ему соответствует компонент "мозги": *не брать в голову* - сохранять спокойствие - *have one's brain on ice* - сохранять ледяное спокойствие. В английском языке ФЕ с компонентом "голова" в большинстве случаев обозначают

эмоцию "любовь", что свидетельствует о том, что для англичан голова - не только символ рассудка, но и "аналог сердца", т. е. выступает и в качествеместилища души, средоточия чувств: *be head and (over) ears (be over head and ears) (in love)* - быть по уши влюбленным; *head over heels (over head and heels) in love* - по уши влюбиться.

Глаза - важнейшая часть головы и лица. Поскольку 80% информации о мире приходит через глаза, им приписывается таинственная магическая сила. Сопоставление английских и русских ФЕ с компонентом *eye(s)/глаз(a)* показывает, что, хотя, для русских *глаза* - это зеркало души, а для англичан - *the face is the index of the mind*, ФЕ с компонентом - соматизмом "глаза", обозначающие эмоции, присутствуют в обоих языках и обозначают приблизительно одинаковый спектр эмоций: "удивление": *make smb open his eyes, open one's eyes, глаза на лоб лезут; глаза на шесть копеек*; "страсть": *make eyes on smb., глаза разгорелись*; "любовь": *cast(make) sheep's eyes at smb* - бросать влюбленные взгляды, *goo-goo eyes* - влюбленные взгляды, не сводить глаз. Во фразеологических системах обоих языков зафиксирована способность глаз находиться в движении, что проявляется в сочетании слова *eye/глаз* с большим числом глаголов движения: *cast, open, take off, feast, make; лезут, таращить, делать, строить* и т.д. В основе некоторых ФЕ - мифологема "глаз = человек". Так, мы говорим *глаз радуется* (о радостном событии), *глаза разгорелись* (о сильном желании человека), *damn your eyes!* - будьте вы прокляты!

Ноги у язычников - славян считались принадлежностью демонов, поэтому ФЕ строились на основе ассоциаций этой части тела с потусторонними силами и в большинстве своем носили негативный характер: *в ногах* - униженно умолять; *встать с левой ноги* - быть в мрачном настроении, раздражаться по любому поводу; *вытирать ноги* - относиться к кому-л. с пренебрежением, презрением; *до ноги* - наплевать, не волнует, нет дела. Опосредованное соотнесение образа фразеологизма с древнейшей оппозицией "верх - низ" наблюдается и в некоторых других идиомах. При этом восприятие *ног* как материально телесного низа актуализирует "производные" от этого представления культурные смыслы, в которых ноги символически связываются с моральным унижением, психологическим подавлением, и как следствие этого - покорностью, зависимостью, что обуславливает определенные коннотации и оценки, "привносимые" данным компонентом в образ той или иной идиомы, например: *падать (упасть) в ноги (в ножки), валяться в ножках, вытирать ноги*.

Объяснить символичность этой части тела с точки зрения английского языка затруднительно, поскольку в выборку вошла только ФЕ с этим компонентом - соматизмом: *be on one's hind legs* - встать на дыбы, заупрямиться, прийти в ярость.

Язык символов - древний метаязык культур. Происхождение многих символов коренится в глубине тысячелетий, в архаичных культурах и древних цивилизациях, органичным элементом которых они являлись.

Отражение в языке человеческих эмоций, чувств неоднократно обсуждалось в русской и зарубежной лингвистике. Язык пронизан субъективностью, поэтому субъективный, т.е. человеческий, фактор все больше перемещается в центр современных лингвистических исследований.

В данной работе предпринята попытка классифицировать соматические ФЕ по типу выражаемых эмоций. Эмоции, обозначенные в фразеологизмах выборки, на уровне реализации представляют собой не непосредственное чувство, а логическую мысль о нем. В выборку вошли не только ФЕ, обозначающие эмоции, но и ассоциативно-эмотивные ФЕ, т.е. не выражая эмоций, такие ФЕ ассоциативно отсылают сознание говорящих к сфере эмоций. Это происходит за счет идеи эмоциональности, которая в их семантике присутствует.

1) **соматические ФЕ, обозначающие эмоцию "гнев"** (чувство сильного возмущения, негодования, злости).

В английском языке эта эмоция выражается через следующие ФЕ:

Put someone's back up - злиться.

Jump out of one's skin - быть вне себя

В русском языке:

Держать сердце на кого-л. - таить обиду, злобу, сердиться на кого-либо

Топать ногами - выражать гнев, раздражение.

2) соматические ФЕ, обозначающие эмоцию "страх" (чувство боязни).

В английском языке:

Make smb's blood creep - приводить в содрогание

Lose one's nerves - оробеть, струсить, потерять мужество.

В русском языке:

Сердце (душа) уходит (ушла) в пятки - кто-то испытывает сильный страх.

Кровь стынет (леденеет, холодеет) в жилах - кто-л. испытывает чувство сильного страха, ужаса

3) соматические ФЕ, обозначающие эмоцию "радость" (чувство веселья, удовлетворения, энтузиазма).

В английском языке:

Rub (scratch) the elbow - радоваться, выражать удовольствие

On one's toes - жизнерадостный, в возбужденном состоянии

Ready to leap out of one's skin - вне себя от радости.

В русском языке:

Сердце (душа) радуется - о чувстве удовлетворения, радости, торжества

Не слышать (не чуют, не чувствовать) ног под собой - быть в приподнятом восторженном настроении.

4) соматические ФЕ, обозначающие эмоцию "беспокойство" (чувство тревоги)

В английском языке:

Fash one's thumb - беспокоиться.

Bother (trouble) one's head about (over) smb - тревожиться, беспокоиться

В русском языке:

Брать к сердцу - переживать, волноваться

Кошки скребут на сердце (душе) - тревожно, беспокойно.

5) соматические ФЕ, обозначающие эмоцию "любовь"

В английском языке:

Set one's eye by - очень любить

Head over heels (over head and heels) in love - по уши влюбиться

В русском языке:

Отдавать сердце - любить кого-л.

Покорять сердце - вызывать чувство любви.

6) соматические ФЕ, обозначающие эмоцию "удивление" (впечатление от чего-л. странного, неожиданного, непонятного)

В английском языке:

Make smb's brain reel - поразить, изумить, ошеломить кого-л.

Make smb open his eyes - удивить, изумить

В русском языке:

Глаза на лоб лезут - кто-л. приходит в состояние крайнего изумления

Не верить своим глазам - поражаться чему-л. увиденному.

7) соматические ФЕ, обозначающие эмоцию "спокойствие" (покой, уравновешенное, спокойное состояние духа, отсутствие тревог)

В английском языке:

Set one's heart at rest - успокоиться, перестать волноваться, беспокоиться

Keep one's hair on - оставаться спокойным.

В русском языке:

До ноги - не волнует, нет дела.

Голова не болит - не беспокоит

8) соматические ФЕ, обозначающие эмоцию "страсть" (сильно выраженное чувство, воодушевление, сильное чувственное влечение)

В английском языке:

Move smb's blood - возбудить страсть, энтузиазм

Blood is up - страсти разгорелись

В русском языке:

Зубы разгорелись - сильно, страстно желать чего-то

Кровь бросилась в голову - кто-то пришел в сильное возбуждение, исступление

9) соматические ФЕ, обозначающие эмоцию "дистресс" (чувство печали, страдания, горя)

В английском языке:

Lose heart - падать духом, отчаиваться

Devour one's heart - изводить себя, страдать молча, изнывать от тоски

В русском языке:

Сердце кровью обливается - невыносимо тяжело от душевной боли

Сердце (душа) надрывается (разрывается) - кто-то тяжело переживает что-то, испытывает душевное страдание.

10) соматические ФЕ, обозначающие эмоцию "отвращение"

В английском языке:

Stink in smb's nostrils - вызывать отвращение, омерзение у кого-л.

Set smb's teeth on edge - действовать на нервы, вызывать отвращение

В русском языке:

Глаза бы мои не глядели - совсем не хочется видеть кого-л., противно смотреть

Уши вянут - неприятно, противно что-л. слушать

11) соматические ФЕ, обозначающие эмоцию "презрение"

В английском языке:

Bite (pluck) by the nose - относиться с презрением

Look down (turn up) one's nose - с презрением "воротить" нос

В русском языке:

Вытирать ноги - относиться к кому-л. с пренебрежением, презрением

Крутить носом - выражать неудовольствие, пренебрежение

12) соматические ФЕ, обозначающие эмоцию "стыд"

В английском языке:

Be unable to look smb in the face - стыдиться взглянуть в лицо кому-л.

В русском языке:

Не знать, куда глаза девать - очень смутиться, застыдиться

13) соматические ФЕ, обозначающие эмоцию "интерес"

В английском языке:

With heart and hand - охотно, с энтузиазмом

В русском языке:

Уткнуть нос во что-л. - с интересом читать, писать

14) соматические ФЕ, обозначающие эмоцию "раздражение"

В английском языке:

Get under smb's skin - действовать кому-л на нервы, раздражать

Get on smb's nerves - действовать кому-л. на нервы, раздражать

В русском языке:

Портить кровь - раздражать кого-л., принося неприятности, огорчения

Капать на мозги - раздражать.

Анализ материалов выборки позволяет представить количественное соотношение соматических ФЕ, выражающих эмоциональную сферу жизнедеятельности, в виде таблицы.

№ группы	Тип эмоции	Кол-во ФЕ в английском языке	Кол-во ФЕ в русском языке
1	Гнев	11	14
2	Страх	9	7
3	Радость	12	6
4	Беспокойство	4	17
5	Любовь	13	5
6	Удивление	4	9
7	Спокойствие	12	5
8	Страсть	5	5
9	Дистресс	31	16
10	Отвращение	3	5
11	Презрение	2	8
12	Стыд	1	1
13	Интерес	1	3
14	Раздражение	5	5

Анализируя ФЕ выборки, можно отметить, что один и тот же фразеологизм может выражать разные эмоции, например, русский фразеологизм "глаза на лоб лезут" в зависимости от ситуации может транслировать эмотив страх или эмотив удивление. Английский фразеологизм "set smb's teeth on edge" может выражать эмоцию раздражение или эмоцию отвращение. Ряд исследуемых ФЕ не могут быть отнесены ни к одному из выделенных типов, т.к. они непосредственно не выражают эмоции, а служат средством усиления экспрессивности "with the tongue in one's cheek" - иронически, лицемерно или насмешливо, "по уши" - чувствовать что-л. очень сильно, подобные ФЕ следует рассматривать в определенном лексическом окружении. В данную классификацию не вошли ФЕ, способные выражать различные эмоции Christ's foot! Боже мой! (восклицание, выражающее удивление, досаду и т.д.), *язык отнялся* (от страха, удивления, смущения).

Проведенный анализ показал, что выделенные типы эмоций находят отражение во фразеологических системах обоих языков и что стереотипы отношений между людьми (неотъемлемой частью которых являются эмоции) заложены во фразеологии. Количественное соотношение ФЕ английского и русского языков указывает на различие мироощущения двух народов. Язык - средство накопления и хранения информации, следовательно, являетсяместилищем знаний и представлений о мире. Язык не только отображает наивную картину мира, но и выражает отношение носителей языка к её фрагментам. Так, можно проследить национально-культурную специфику по количественной представленности ФЕ, выражающих различные эмоции. Количественные расхождения наиболее наблюдаемы в следующих категориях эмоций: беспокойство, спокойствие, презрение, любовь. Например, эмоция "радость" представлена 12 английскими и 6 русскими ФЕ. Такое соотношение соответствует складу русского характера. Иностранцы, знакомившиеся с русскими в разные эпохи, отмечали их неумение улыбаться, радоваться.

Беспокойство, наоборот, шире отражено в выборке русских ФЕ, этот факт также объяс-

няется складом русской жизни: суровым климатом, бедностью населения, постоянной заботой об урожае, об охране государственных границ. Эмоция "спокойствия" реферируется в 12 английских ФЕ выборки, что свидетельствует о таких важных отличительных чертах английской природы, как сдержанность, неприхотливость, стремление скрыть эмоции, сохранить лицо. В соответствии с результатами исследования, русские в большей степени склонны выражать удивление, нежели англичане.

Это, однако, не означает, что англичан вообще ничем нельзя удивить. Полученные результаты являются очередным подтверждением сдержанности англичан, их способности контролировать свои эмоции и не допускать их внешнего проявления.

Количественное преобладание русских ФЕ, обозначающих негативные эмоции (презрение, отвращение, гнев), согласуется с выводом А.В. Вежбицкой, что русская культура поощряет "прямые, резкие безоговорочные оценочные суждения", а англосаксонская культура - нет [2, с. 32]. Полученные результаты исследования не носят абсолютного характера, поскольку объектом изучения является материал, ограниченный группой соматических ФЕ. Однако выявление некоторых национально-специфических черт, национально-культурной коннотации может представлять определённый интерес.

Литература

1. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания//Вопросы языкознания. - 1995. - №1.
2. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. - М.: Языки славянской культуры, 2001.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - М.: Русский язык, 1990.
4. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации. - М.: ЮНИТИ, 2002.
5. Захыров И. Семантические особенности некоторых эмотивных фразеологических единиц в английском и туркменском языках//Английская фразеология и устойчивые нефразеологические сочетания. - М.,1978.
6. Козеренко А.Д., Крейдлин Г.Е. Тело как объект природы и тело как объект культуры // Фразеология в контексте культуры. - М., 1999.
7. Красных В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. - М., 2002.
8. Маслова В.А. Лингвокультурология. - М.: Академия, 2001.
9. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. - М.: СЛОВО, 2000.
10. Филонова Н.К. Невербальные средства коммуникации как компонент межкультурного общения / "Межкультурная коммуникация". Современные тенденции и опыт / Материалы первой Всероссийской научно-практической конференции. - Ч. 1. - Межкультурная коммуникация как основа языкового образования. - Нижний Тагил, 2004.